

DOHODA O UKONČENÍ NÁJOMNEJ ZMLUVY č. 20180047 (ďalej len „Dohoda“) č. Dohody Prenajímateľa: 20200012 medzi Prenajímateľ MH Invest, s.r.o. so sídlom : Mlynské Nivy 44/A Bratislava 821 09, Slovenská republika IČO : 36 724 530 DIČ : 2022302931 IČ DPH : SK2022302931 Spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel : Sro, Vložka č. 44056/B Zast. konateľom : Ing. Boris Kačáni Bankové spojenie : Tatra banka a.s. IBAN : SK81 1100 0000 0026 2976 3039 BIC SWIFT kód : TATRSKBX (ďalej ako „Prenajímateľ“) a Nájomca TAKENAKA EUROPE GmbH so sídlom: Grafenberger Allee 136, Düsseldorf s02 37, Nemecká spolková republika, spoločnosť s ručením obmedzeným, zapísaná v Obchodnom registri vedenom Úradným súdom Düsseldorf, číslo zápisu HRB 4453, konajúca na území Slovenskej republiky prostredníctvom : Takenaka Europe GmbH, organizačná zložka, so sídlom Pivovarská 16, Žilina 010 01 IČO : 36 060 241 DIČ: 2020278073 IČ DPH : SK2020278073 Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, oddiel : Po, vložka č. 11575/L Zast. Masashi Matsumoto, podľa plnej moci zo dňa 10.4.2019 Bankové spojenie : Tatra Banka a.s. IBAN: SK21 1100 0000 0029 2212 3380 BIC SWIFT kód : TATRSKBX (ďalej ako „Nájomca“) (Prenajímateľ a Nájomca ďalej spolu ako „Zmluvné strany“)	AGREEMENT ON TERMINATION OF LEASE CONTRACT no. 20180047 (hereinafter referred to as “Agreement”) Lessor’s Agreement no.: 20200012 between Lessor MH Invest, s.r.o. with registred seat : Mlynské Nivy 44/A Bratislava 821 09, Slovakia ID no. : 36 724 530 TAX ID no. : 2022302931 VAT ID no. : SK2022302931 Registered in Commercial Register of District Court Bratislava I, Section : Sro, Insert no.: 44056/B Repr. by executive : Ing. Boris Kačáni Bank connection : Tatra banka a.s. IBAN : SK81 1100 0000 0026 2976 3039 BIC SWIFT code : TATRSKBX (hereinafter referred to as „Lessor“) and Lessee TAKENAKA EUROPE GmbH with registered seat : Grafenberger Allee 136, Düsseldorf 402 37, Germany, limited liability company, registered in Commercial Register held by the Official Court of Düsseldorf, registration number HRB 4453, repr. at Slovak Republic by : Takenaka Europe GmbH, organizačná zložka, with registered seat at Pivovarská 16, Žilina 010 01 ID no.: 36 060 241 TAX ID no.: 2020278073 VAT ID no.: SK2020278073 Registered in Commercial Register of District Court Žilina, Section: Po, insert no.:11575/L Repr. by : Masashi Matsumoto, according power of attorney dated 10.4.2019 Bank connection : Tatra Banka a.s. IBAN: SK21 1100 0000 0029 2212 3380 BIC SWIFT code : TATRSKBX (hereinafter referred to as „Lessee“) (Lessor and Lessee hereinafter collectively referred as „Contracting parties“)
--	---

**Článok I.
PREDMET DOHODY**

1. Zmluvné strany uzatvorili dňa 19.12.2018 Nájomnú zmluvu č. 20180047 v znení Dodatku č.1 zo dňa 26.6.2019, Dodatku č. 2 zo dňa 16.12.2019, Dodatku č. 3 zo dňa 25.3.2020 (ďalej len „**Nájomná zmluva**“), na základe ktorej Nájomca užíval predmet nájmu - Stavebný objekt 1 (Trafostanica) definovaný podľa Prílohy č. 1 Nájomnej zmluvy umiestnený na pozemku p.č. 3075/2, k.ú. Lužianky, zapísaný na liste vlastníctva č. 3933, vedenom katastrálnym úradom Nitra pre katastrálne územie Lužianky (ďalej len „**Predmet nájmu**“)
2. Listom zo dňa 18.06.2020 Nájomca zaslal Prenajímateľovi žiadosť o ukončenie Nájomnej zmluvy dohodou, z dôvodu ukončenia stavebných prác na projekte Jaguar Landrover a likvidácie zariadenia staveniska, s čím Prenajímateľ súhlasil.
3. Prenajímateľ a Nájomca sa dohodli, že na základe tejto Dohody sa s výhradou dojednaní výslovne uvedených v článku II tejto Dohody k **15.07.2020** končí nájomný vzťah založený Nájomnou zmluvou, a v dôsledku toho zanikajú aj práva a povinnosti Prenajímateľa a Nájomcu vzniknuté na základe alebo v súvislosti s Nájomnou zmluvou alebo jej ukončením. Zmluvné strany sa dohodli, že s výhradou platnosti dojednaní výslovne uvedených v článku II tejto Dohody zanikajú aj všetky nesplnené práva a povinnosti Zmluvných strán vzniknuté na základe alebo v súvislosti s Nájomnou zmluvou alebo jej ukončením.
4. Nájomca sa zaväzuje najnesôr k 15.7.2020 odovzdať Prenajímateľovi Predmet nájmu v stave zhodnom s pôvodným stavom, zmeneným iba o opravy, úpravy a ostatné práce vykonané v súlade s Nájomnou zmluvou a s ohľadom na obvyklé opotrebenie. Pri odovzdaní spíše odovzdávací protokol v dvoch vyhotoveniach, z ktorých obdrží jedno vyhotovenie Prenajímateľ a jedno Nájomca.

**Article I.
OBJECT OF AGREEMENT**

1. The Contracting parties concluded on 19.12.2018 Lease Contract no. 20180047 as amended by Amendment no. 1 from 26.6.2019, Amendment no. 2 from 16.12.2019 and Amendment no. 3 from day 25.3.2020 (hereby referred as „**Lease Contract**“) under which the Lessee used object of lease - Building object 1 (Trafostation) defined by Appendix no. 1 of Lease Contract located on parcel number 3075/2, cadastral area Lužianky, registered on the title deed no. 3933, managed by the cadastral office of Nitra for the cadastral territory of Lužianky (hereinafter referred to as „**Object of Lease**“)
2. Via letter dated to 18.06.2020, the Lessee sent to the Lessor request for termination of the Lease Contract by mutual agreement, due to ending of construction work on the Jaguar Landrover project and the liquidation of the site equipment, with which the Lessor.
3. The Lessor and the Lessee have agreed that except for the arrangements explicitly stated in article II of this Agreement, the lease established under the Lease Contract shall be terminated as of **15.07.2020** and following to that, the rights and obligations of the Lessor and the Lessee arisen from or in connection with the Lease Contract or its termination. The Contracting parties agreed, that except the validity for the arrangements explicitly stated in article II of this Agreement, are canceled also all non-performed rights and obligations of the Contracting Parties arisen from or in connection with the Lease Contract or its termination.
4. The latest till 15.07.2020 The Lessee undertakes to hand over to the Lessor the Object of the lease in a condition identical to the original condition, changed only by repairs, modifications and other work performed in accordance with the Lease Agreement and with regard to the usual wear and tear. When handing over, the handover protocol will be in two copies, of which one copy will be received by the Lessor and one by the Lessee.

**Článok II.
FINANČNÉ VYSPORIADANIE**

1. Prenajímateľ vystavil Nájomcovi faktúru č. 520028 z dňa 01.04.2020 za nájomné na obdobie 01.04.2020 – 31.03.2021 vo výške 3926,93 EUR bez DPH, , ktoré Nájomca uhradil Prenajímateľovi 15.04.2020.
2. Prenajímateľ sa zaväzuje vrátiť Nájomcovi alikvótnu časť zaplateného nájomného vo výške 2781,58 EUR bez DPH, čo predstavuje 3337,90 EUR s DPH do 30 dní od účinnosti tejto Dohody.

**Článok III.
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť v deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. Nájomca je povinný zabezpečiť zverejnenie Dohody v Centrálnom registri zmlúv ihneď po podpise tejto Dohody.
2. Prenajímateľ a Nájomca vyhlasujú, že s výhradou finančného vysporiadania a odovzdania Predmetu nájmu v súlade s čl. II tejto Dohody nemajú voči sebe žiadne ďalšie nároky vyplývajúce z Nájomnej zmluvy alebo vzniknuté v súvislosti s ňou, a zaväzujú sa, že si žiadne také nároky nebudú voči sebe uplatňovať. V prípade porušenia záväzku podľa predchádzajúcej vety ktoroukoľvek Zmluvnou stranou sa táto (porušujúca) Zmluvná strana zaväzuje odškodniť druhú Zmluvnú stranu za všetky náklady a škody súvisiace s takým porušením uvedeného záväzku. Nájomca vyhlasuje, že ku dňu podpisania tejto Dohody nepostúpil ani nepreviedol žiadne práva ani pohľadávky vzniknuté na základe alebo vsúvislosti s Nájomnou zmluvou na tretiu osobu. V prípade, ak sa takéto vyhlásenie, resp. záruka ukáže ako nepravdivé alebo zavádzajúce, zaväzuje sa Nájomca odškodniť Prenajímateľa za všetky náklady, nároky tretích osôb a škody súvisiace s takým nepravdivým, resp. zavádzajúcim vyhlásením, resp. zárukou. Prenajímateľ vyhlasuje, že ku dňu podpisania tejto Dohody nepostúpil ani nepreviedol žiadne práva ani pohľadávky vzniknuté na základe alebo v súvislosti s Nájomnou zmluvou na tretiu osobu. V prípade, ak sa takéto vyhlásenie,

**Article II.
FINANCIAL SETTLEMENT**

1. The Lessor issued to the Lessee the invoice no. 520028 from day 01.04.2020 for the rent for period from 01.04.2020 - 31.03.2021 in amount 3926,93 EUR without VAT, which the Lessee paid to Leassor on 15.04.2020.
2. The Lessor shall return to the Lessee equivalent part of rent paid in the amount of EUR 2781,58 without VAT what is 3337,90 EUR with VAT within 30 days after the effectiveness of this Agreement.

**Article III.
FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall become valid as of the date of signing by the Contracting Parties and effective on the first day after its publication in the Central register of contracts, The Lessee is obliged to secure the publication of the Agreement in the Central register of contracts immediately after its signing.
2. The Lessor and the Lessee declare that subject to the financial settlement and return of the Object of Lease in accordance with Article II. of this Agreement they have no claims towards each other resulting from the Lease Contract or arisen in connection with it and thus, they shall not make any such claims against each other. In case of a breach of a covenant pursuant to the preceding sentence by any of the Contracting Parties such (breaching) Contracting Party covenants to indemnify the other Contracting Party from any and all cost and damages relating to such breach of the said covenant. The Lessee represents and warrants that as of the execution hereof it has not assigned nor transferred any of its rights or receivables arisen from or in connection with the Lease Contract to any third party. In case such representation or warranty, as applicable, turns out to be untrue or misleading, the Lessee covenants to indemnify the Lessor from any and all cost, claims of third parties and damages relating to such untrue or misleading declaration or warranty, as applicable. The Lessor represents and warrants that as of the execution hereof it has not assigned nor transferred any of its

resp. záruka ukáže ako nepravdivé alebo zavádzajúce, zaväzuje sa Prenajímateľ odškodniť Nájomcu za všetky náklady, nároky tretích osôb a škody súvisiace s takým nepravdivým, resp. zavádzajúcim vyhlásením, resp. zárukou. 3. Táto Dohoda je vyhotovená v slovenskom a v anglickom jazyku v troch exemplároch, z toho jeden pre Nájomcu a dva pre Prenajímateľa. V prípade akéhokoľvek sporu je rozhodujúce slovenské znenie. 4. Zmena tejto Dohody je možná len na základe písomného dodatku podpísaného oboma Zmluvnými stranami. 5. Zmluvné strany potvrdzujú svojimi podpismi, že ustanoveniam tejto Dohody porozumeli, tieto vyjadrujú ich vážnu a slobodnú vôľu a zaväzujú sa ich dobrovoľne plniť. Prenajímateľ : V Bratislave, dňa MH Invest, s.r.o. Ing. Boris Kačáni, konateľ Nájomca : V Bratislave, dňa TAKENAKA EUROPE GmbH Zast.:Takenaka Europe GmbH, organizačná zložka Zast. Masashi Matsumoto	rights or receivables arisen from or in connection with the Lease Contract to any third party. In case such representation or warranty, as applicable, turns out to be untrue or misleading, the Lessor covenants to indemnify the Lessee from any and all cost, claims of third parties and damages relating to such untrue or misleading declaration or warranty, as applicable. 3. This Agreement has been prepared in the Slovak as well as in the English language in three counterparts, of which one will be received by the Lessee and two by the Lessor. In case of discrepancies the Slovak version shall prevail. 4. Any amendment to this Agreement shall be and can only be made in writing. 5. The Contracting Parties declare that they have read through this Agreement and understood its contents; provisions of this Agreement correspond to their true and free will and they covenant to fulfil such provisions voluntarily. The Lessor : In Bratislava, MH Invest, s.r.o. Ing. Boris Kačáni, executive The Lessee : In Bratislava, TAKENAKA EUROPE GmbH Repr.: Takenaka Europe GmbH, organizačná zložka Repr: Masashi Matsumoto
--	---

